

Sunday January 8, 2017

Subject - SACRAMENT

Golden Text : John 4 : 23

" The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him." - Christ Jesus
"時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。"- 耶穌基督

Acts 17 : 22-28

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

保羅站在亞略巴古當中，說：眾位雅典人哪，我看你們凡事很敬畏鬼神。

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

我遊行的時候，觀看你們所敬拜的，遇見一座壇，上面寫著未識之神，你們所不認識而敬拜的，我現在告訴你們。

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

創造宇宙和其中萬物的神，既是天地的主，就不住人手所造的殿。

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

也不用人手服事，好像缺少什麼；自己倒將生命、氣息、萬物，賜給萬人。

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

他從一本造出萬族的人，住在全地上，並且預先定準他們的年限，和所住的疆界。

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

要叫他們尋求神，或者可以揣摩而得，其實他離我們各人不遠。

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

我們生活，動作，存留，都在乎他，就如你們作詩的，有人說：我們也是他所生的。

LESSON SERMON

1. Micah 6 : 6-8

6 Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

我朝見耶和華，在至高神面前跪拜，當獻上甚麼呢？豈可獻一歲的牛犢為燔祭嗎？

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

耶和華豈喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？我豈可為自己的罪過獻我的長子嗎？為心中的罪惡獻我身所生的嗎？

8 He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

世人哪，耶和華已指示你何為善。他向你所要的是甚麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的神同行。

2. Mark 1 : 25(to JESUS)

25 And Jesus

耶穌說：

3. Mark 2 : 1,(entered), 2, 15-28

1entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

過了些日子，耶穌又進了迦百農，人聽見他在房子裡，

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地；耶穌就對他們講道。

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人與耶穌並門徒一同坐席；因為這樣的人多，他們也跟隨耶穌。

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

法利賽人中的文士，看見耶穌和罪人並稅吏一同吃飯，就對他門徒說：他和稅吏並罪人一同吃喝嗎？

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

耶穌聽見，就對他們說：康健的人用不著醫生，有病的人纔用得著，我來本不是召義人，乃是召罪人。

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

當下，約翰的門徒和法利賽人禁食，他們來問耶穌說：約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢？新郎還同在，他們不能禁食。

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

沒有人把新布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布，帶壞了舊衣服，破的就更大了。

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋都壞了，惟把新酒裝在新皮袋裡。

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

耶穌當安息日，從麥地經過，他門徒行路的時候，掐了麥穗。

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

法利賽人對耶穌說：看哪，他們在安息日為甚麼作不可作的事呢？

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人，缺乏飢餓之時所作的事，你們沒有念過嗎？

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃，這餅除了祭司以外，人都不可吃。

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

所以人子也是安息日的主。

4. Mark 14 : 1, 2, 16, 17, 22-26

1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士，想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

門徒出去，進了城，所遇見的，正如耶穌所說的，他們就預備了逾越節的筵席。

17 And in the evening he cometh with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開遞給他們說：你們拿著吃，這是我的身體。

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，他們都喝了。

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡，喝新的那日子。

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

5. John 13 : 31, 34, 35

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛，我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

6. John 14 : 13-15

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

你們奉我的名，無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

你們若奉我的名求什麼，我必成就。

15 If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。

7. James 1 : 19, 21(lay)-27

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

我親愛的弟兄們，這是你們所知道的，但你們各人要快快的聽，慢慢的說，慢慢的動怒，

21lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

.....要脫去一切的污穢，和盈餘的邪惡，存溫柔的心領受那所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己。

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

因為聽道而不行道的，就像人對著鏡子看自己本來的面目，

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

惟有詳細察看那全備使人自由之律法的，並且時常如此，這人既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的事上必然得福。

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

若有人自以為虔誠，卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛的。

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。